

# ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов теоретических знаний по межкультурной коммуникации и навыков их практического использования.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Современные проблемы лингвистики», «Основы академического общения».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингводидактика», «Практикум по межкультурной коммуникации (английский язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (французский язык)», прохождения практики «Учебная (педагогическая) практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);
- способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-2).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### **знать**

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода;
- определение понятия "этика" и этические проблемы в межкультурной коммуникации;

### **уметь**

- использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в

процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;

- идентифицировать стратегии доместикации и форенизации в переводческих текстах;
- использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях;
- выявлять этические проблемы в процессе профессиональной деятельности;

#### ***владеть***

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;
- навыками политической корректности.

### **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 14 ч., СРС – 58 ч.),

распределение по семестрам – 2,

форма и место отчётности – зачёт (2 семестр).

### **5. Краткое содержание дисциплины**

Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Способы кодирования информации.

Определение, виды, структура и механизмы межкультурной коммуникации.

Концептуализация и категоризация действительности средствами различных лингвокультур.

Концептуализация и категоризация мира средствами языка.

Определение, виды, структура и механизмы межкультурной коммуникации.

Концептуализация и категоризация действительности средствами различных лингвокультур.

Интерпретация культурных смыслов как переводческая проблема.

Определение культурного смысла, механизмы его формирования и средства его языкового выражения. Маркеры культурных смыслов. Аллюзии, пресуппозиции, интертекстуальность

Доместикация и форенизация как переводческие стратегии в контексте межкультурного общения.

Различные подходы к доместикации и форенизации в переводоведении и пути их практического применения

Способы адаптации лингвокультурных реалий для целевой аудитории. Проблемы локализации.

Сущность понятия "реалия", виды реалий, их классификации и способы перевода. Формы и средства локализации

Этика межкультурной коммуникации.

Этические проблемы МКК. Переводческая этика. Проблемы политической корректности

### **6. Разработчик**

Леонтович О. А., доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".